

FUIMOS. VAMOS. IREMOS.

UNA EXPOSICIÓN SOBRE LA HUIDA.

Fotografías y textos literarios.



Ein Projekt des Fachbereichs Deutsch der Philologischen Fakultät der
Universität Salamanca in Kooperation mit Alberto Prieto (Fotograf)

FUIMOS. VAMOS. IREMOS.

Im Frühjahr 2018 entstand die Idee, am Fachbereich Deutsch der Philologischen Fakultät Salamancas ein Studierendenprojekt in Zusammenarbeit mit dem salmantinischen Fotografen Alberto Prieto durchzuführen. Fotografie und Literatur sollten als zwei unterschiedliche Ausdrucksformen zur Darstellung eines höchst aktuellen und für die deutschsprachige Literatur wichtigen Themas herangezogen werden: Fluchterfahrungen von Menschen, als zeit- und raumübergreifende Erfahrungen. Die Kombination der beiden unterschiedlichen Medien in einer Ausstellung sollte neue Bedeutungszuschreibungen und Assoziationsräume ermöglichen und die Thematik einer breiteren Zielgruppe – über die Grenzen unserer Fakultät hinaus – zugänglich machen. Dafür wurde auch die Übersetzung in das Projekt miteinbezogen.

Judith Schnettler, Martina Kienberger und Patricia Cifre Wibrow vom Fachbereich Deutsch der Philologischen Fakultät wählten neun narrative und eine dramatische Textpassage sowie zehn Gedichte für das Projekt *Fuimos. Vamos. Iremos.* aus. Die Textpassagen wurden von den beiden Translationsstudentinnen Mar Sánchez Pulido und Lorena Toledo González im Rahmen eines Übersetzungspraktikums an der Fakultät für Übersetzung und Dokumentation ins Spanische übertragen. Mit den lyrischen Texten beschäftigten sich Patricia Cifre Wibrow und ihre Studierenden in der Lehrveranstaltung *Lírica*. Hier entstanden die Übersetzungen der poetischen Texte als Ergebnis der Arbeit der Gruppe *Uni_Lyrik*.

Schließlich wurden vierzehn Texte für die Ausstellung *Fuimos. Vamos. Iremos.* ausgewählt, sieben narrativ-dramatische und sieben poetische. In der Lehrveranstaltung *Cultura y medios* wählten die Studierenden von Martina Kienberger zu den Textausschnitten passende Fotografien aus einer Sammlung, die von Alberto Prieto speziell für diesen Zweck zur Verfügung gestellt worden war.

Die Ergebnisse des Projektes wurden im Rahmen der Ausstellung *Fuimos. Vamos. Iremos.*, die vom 19. bis zum 30. November 2018 an der Philologischen Fakultät Salamancas zu sehen war, gezeigt und im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung der Öffentlichkeit präsentiert. Als besondere Gäste durften wir Alberto Prieto und einen der Autoren der ausgestellten Textpassagen, Senthuran Varatharajah, der aus seinem Roman *Vor der Zunahme der Zeichen* las, begrüßen.

Alle im Rahmen des Projektes *Fuimos. Vamos. Iremos.* erstellten oder verwendeten Werke sowie Kontextinformationen zu Texten und Fotografien können in der vorliegenden Publikation nachgelesen werden.

Herzlich danken möchten wir dem DAAD, der Deutschen Botschaft in Madrid und dem Dekanat der Philologischen Fakultät der Universität Salamanca, durch deren Finanzierung dieses Projekt erst ermöglicht wurde.

Judith Schnettler und Martina Kienberger

FUIMOS. VAMOS. IREMOS.

A principios de 2018, surgió la idea de llevar a cabo un proyecto estudiantil en el Área de Alemán de la Facultad de Filología de Salamanca, colaborando con el fotógrafo salmantino, Alberto Prieto. La fotografía y la literatura se usan como dos formas diferentes de expresión con el fin de representar un tema de gran actualidad que tiene un papel importante en la literatura alemana: la experiencia de la huida, entendida como experiencias de individuos que trascienden el tiempo y el espacio. La combinación de estos dos medios diferentes en una exposición tenía como objetivo permitir crear nuevos significados y asociaciones, además de acercar el tema a un público mayor – más allá de los límites de nuestra Facultad. Con este fin también se incluyó la traducción en el proyecto.

Judith Schnettler, Martina Kienberger y Patricia Cifre Wibrow del Área de Alemán de la Facultad de Filología seleccionaron para el proyecto *Fuimos. Vamos. Iremos.* nueve pasajes narrativos y uno dramático, así como diez poemas. Los pasajes de texto fueron traducidos al español por las estudiantes de traducción Mar Sánchez Pulido y Lorena Toledo González en unas prácticas en la Facultad de Traducción y Documentación. Patricia Cifre Wibrow y sus alumnos se ocuparon de los textos líricos en el curso *Lírica*. Las traducciones de los textos poéticos son el resultado del trabajo del grupo *Uni_Lyrik*.

Finalmente, seleccionamos catorce textos para la exposición *Fuimos. Vamos. Iremos.*, siete narrativos-dramáticos y siete poéticos. En el curso *Cultura y Medios*, los estudiantes de Martina Kienberger eligieron fotografías adecuadas de una colección, que Alberto Prieto había proporcionado especialmente para este propósito.

Los resultados del proyecto se presentaron en el marco de la exposición *Fuimos. Vamos. Iremos.* que tuvo lugar del 19 al 30 de noviembre de 2018 en la Facultad de Filología de Salamanca. En la inauguración del día 19 les dimos la bienvenida como invitados especiales a Alberto Prieto y uno de los autores de los textos literarios, Senthuran Varatharajah, quien leyó pasajes de su novela *Vor der Zunahme der Zeichen*.

Todas las obras creadas o utilizadas en el marco del proyecto *Fuimos. Vamos. Iremos.*, así como información contextual sobre los textos y las fotografías, se pueden encontrar en la presente publicación.

Nos gustaría agradecer al DAAD, a la Embajada de Alemania en Madrid y al Decanato de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca, cuya financiación hizo posible este proyecto.

Judith Schnettler und Martina Kienberger

BETEILIGTE PERSONEN

COLABORADORES

Übersetzung der narrativen Texte / Traducción de los textos narrativos:

Sánchez Pulido, Mar

Toledo González, Lorena

Übersetzung der poetischen Texte / Traducción de los textos líricos:

Grupo Uni_Lyrik:

Ariza García, Celia

Borrachero Conejo, Beatriz

Cacho Blanco, Veronica

Cifre Wibrow, Patricia

de Frutos Galindo, Marta

Garrote Corral, Ester

López Galache, Patricia

Martín Hernández, Noelia

Ndikubwayo, Oscar

Peñalver Pumariño, M^a del Pilar

Regadera Llorente, Raquel

Res Solana, Andrea

Auswahl der Fotografien / Selección de las fotografías:

Álvarez Díaz, Martín

Duran Alba, Amanda

de Frutos Galindo, Marta

Gómez García, Elisa

Jennertová, Veronika

Lanzarote Pérez, Carlos

Llama Irastorza, Araceli

López Cañaveras, Ana Isabel

López Galache, Patricia

Martín Hernández, Noelia

Massoth, Leonie

Peñalver Pumariño, M^a del Pilar

Vandenberghe, Marthe

Vermeulen, Priscilla

Wipfler, Milena

Fotografien / Fotografías:

Alberto Prieto

Projektleitung und Ausstellungskonzept / Gestión del proyecto y concepto de exposición:

Kienberger, Martina

Schnettler, Judith

Design Roll-Ups und Plakate / Diseño de roll-ups y carteles:

17 Nietos

LITERARISCHE TEXTE

TEXTOS LITERARIOS

Gudrun Pausewang (*1928, Wichstadt/Ostböhmen)

Überleben! (Roman, 2007)

„Verdammter Krieg! ‚Verdammt‘ darf man zwar nicht sagen. Aber ich finde kein anderes Wort für ihn. Wenn Frieden wäre, hätten wir nicht alles daheim lassen müssen. Wenn Frieden wäre, hätten wir nicht Hals über Kopf unser Haus, unser Dorf verlassen müssen! Wenn kein Krieg wäre, hätten die Russen nicht den größten Teil von Schlesien besetzt ...“ Februar 1945, Niederschlesien, irgendwo zwischen Breslau und Dresden. Die sechzehnjährige Gisela und ihre kleinen Brüder sind auf der Flucht vor der näher rückenden Ostfront. Ganz auf sich alleine gestellt haben die Geschwister nur ein Ziel: überleben!

Klappentext

“¡Maldita guerra! ‘Maldita’ no se puede decir. Pero no se me ocurre otra palabra para ella. Si hubiera paz, no habríamos tenido que dejar todo atrás. Si hubiera paz, no habríamos tenido que huir tan de prisa de nuestra casa, de nuestro pueblo. Si no hubiera guerra, los rusos no habrían ocupado una gran parte de Silesia...” Febrero 1945, Baja Silesia, en alguna parte entre Breslavia y Dresde. Gisela, de 16 años, y sus hermanos pequeños están huyendo del frente del este que se está acercando. Completamente solos, los hermanos sólo tienen un objetivo: isobrevivir!

Überleben!

Sechseinhalb Stunden hatten wir Zeit zu entscheiden, was wir mitnehmen konnten, was dableiben musste und was mit den Tieren geschehen sollte. Innerhalb einer so lächerlich kurzen Zeit mussten wir uns an den Gedanken gewöhnen: Wir müssen fortgehen, und fast alles, was uns wichtig, lieb und teuer ist, bleibt hier.

Gudrun Pausewang: Überleben! Ravensburg: Ravensburger 2007, 9

¡Sobrevivir!

Teníamos seis horas y media para decidir qué podíamos llevar, qué debía quedarse y qué haríamos con los animales. En un margen de tiempo tan ridículo debíamos acostumbrarnos a una idea: tenemos que irnos, y casi todo lo que amamos, queremos y nos importa quedará atrás.

Traducido por Mar Sánchez y Lorena Toledo

Julya Rabinowich (*1970, St. Petersburg)

Dazwischen: Ich. (Roman, 2016)

Das Los der 15-jährigen Madina teilen viele Flüchtlingskinder: Sie alle sind Brückenbauer zwischen ihren Familien und dem neuen Leben in der westlichen Welt. Nach einer beschwerlichen Flucht vor dem Krieg in ihrer Heimat ist Madina endlich angekommen, in einem Land, das Sicherheit verspricht. Doch nicht allen in ihrer Familie fällt es leicht, Fuß zu fassen. Und so ist es an Madina, Mittlerin zu sein zwischen ihrer Familie im Flüchtlingsheim und dem unbekannten Leben außerhalb. Sie nimmt das Schicksal ihrer Familie in die Hand und findet in Laura eine Freundin, die für sie in der Fremde Heimat bedeutet. Eine bewegende Geschichte über Freundschaft, Migration und das Erwachsenwerden in Zeiten von Krieg und Verfolgung – authentisch erzählt.

www.hanser-literaturverlage.de/buch/dazwischen-ich/978-3-446-25306-3/

Madina, de 15 años, comparte la suerte de muchos niños refugiados: Todos ellos son puentes entre sus familias y la nueva vida en el mundo occidental. Después de la complicada huida de la guerra en su tierra natal, Madina finalmente ha llegado, a un país que promete seguridad. Pero no para todos en su familia es fácil echar raíces. Y así ocurre con Madina ser intermediaria entre su familia en el centro de refugiados y la vida desconocida fuera de ello. Toma el destino de su familia en sus manos y encuentra en Laura una amiga que le ayuda a encontrar un hogar lejos de su tierra. Una historia conmovedora sobre la amistad, la migración y el crecimiento en tiempos de guerra y persecución, narrada con autenticidad.

Dazwischen: Ich.

Wo ich herkomme? Das ist egal. Es könnte überall sein. Es gibt viele Menschen, die in vielen Ländern das erleben, was ich erlebt habe. Ich komme von Überall. Ich komme von Nirgendwo. Hinter den sieben Bergen. Und noch viel weiter. Dort, wo Ali Babas Räuber nicht hätten leben wollen. Jetzt nicht mehr. Zu gefährlich. [...]

Manchmal wache ich mitten in der Nacht auf und weiß nicht, wo ich bin. Und ich könnte schreien vor Angst. Aber ich traue mich nicht zu schreien. Damit mich niemand hört, der mich nicht hören soll. Damit uns niemand findet. Ich taste mit der Hand nach dem Lichtschalter. Ich muss immer neben dem Lichtschalter schlafen. Ich habe meine Matratze direkt darunter geschoben. Wenn ich die Finger dann auf das Plastik draufdrücke und weiß, ich könnte jederzeit Licht machen, dauert es trotzdem einige Zeit, bis sich mein Herzrasen wieder beruhigt hat. Und noch länger, bis ich wage, mich aufzusetzen und im Zimmer umzusehen. Ob wir immer noch alle da sind, wo wir hingehören. Ich zähle immer alle ab, bevor ich mich wieder hinlege. Ob nicht jemand fehlt.

Julya Rabinowich: Dazwischen: Ich. München: Hanser 2016, 7; 23

Y en medio: yo

¿Que de dónde vengo? Eso no importa. Podría ser de cualquier lugar. Hay muchas personas en muchos países que están viviendo lo que yo he vivido. Vengo de todos los lugares. No vengo de ninguna parte. Tras las siete montañas. Y mucho más allá. Allí donde nunca habrían querido vivir los ladrones de Alí Babá. Ya no. Demasiado peligroso. [...]

A veces me despierto en medio de la noche sin saber dónde estoy. Y podría gritar de miedo. Pero no me atrevo a gritar. Para que nadie que no deba oírme me oiga. Para que nadie nos encuentre. Busco con la mano el interruptor de la luz. Siempre tengo que dormir al lado del interruptor. He colocado el colchón justo debajo. Y cada vez que pulso el interruptor de plástico con los dedos, aunque sé que puedo encender la luz en cualquier momento, los fuertes latidos de mi corazón siempre tardan en tranquilizarse. Y tardo todavía más hasta que me atrevo a incorporarme para mirar alrededor. Para ver si todos seguimos estando donde debemos. Siempre cuento a todos antes de volver a acostarme. Para asegurarme de que no falta nadie.

Traducido por Mar Sánchez y Lorena Toledo

Jenny Erpenbeck (*1967, Berlin)

Gehen, ging, gegangen (Roman, 2015)

Wie erträgt man das Vergehen der Zeit, wenn man zur Untätigkeit gezwungen ist? Wie geht man um mit dem Verlust derer, die man geliebt hat? Wer trägt das Erbe weiter? Richard, emeritierter Professor, kommt durch die zufällige Begegnung mit den Asylsuchenden auf dem Oranienplatz auf die Idee, die Antworten auf seine Fragen dort zu suchen, wo sonst niemand sie sucht: bei jenen jungen Flüchtlingen aus Afrika, die in Berlin gestrandet und seit Jahren zum Warten verurteilt sind. Und plötzlich schaut diese Welt ihn an, den Bewohner des alten Europas, und weiß womöglich besser als er selbst, wer er eigentlich ist.

Jenny Erpenbeck erzählt [...] eine Geschichte vom Wegsehen und Hinsehen, von Tod und Krieg, vom ewigen Warten und von all dem, was unter der Oberfläche verborgen liegt.

www.randomhouse.de/Buch/Gehen-ging-gegangen/Jenny-Erpenbeck/Knaus/e336327.rhd

¿Cómo soportar el paso del tiempo cuando a uno se le obliga a la inactividad? ¿Cómo lidias con la pérdida de tus seres queridos? ¿Quién se preocupa de la herencia cultural? A Richard, profesor emérito, encontrándose por casualidad con los solicitantes de asilo en la Oranienplatz de Berlín, se le ocurre la idea de buscar las respuestas a sus preguntas donde nadie más las está buscando: con esos jóvenes refugiados de África que se quedaron varados en Berlín y están condenados a esperar durante años. Y de repente, este mundo lo mira, el habitante de la vieja Europa, y sabe mejor que él mismo, quién es realmente. Jenny Erpenbeck cuenta una historia de mirar a otro lado o no, de la muerte y la guerra, de la eterna espera y de todo lo que se encuentra debajo de la superficie.

Gehen, ging, gegangen

Bis die Nacht kam, wartete ich auf der Straße. Wo sollte ich hingehen? Es war dieselbe Straße, die ich zur Schule gegangen bin, und später zur Arbeit. Dann ist eine Militärstreife gekommen. Sie haben mich gezwungen, auf die Ladefläche des LKWs zu steigen, und mich in ein Barackenlager gebracht. Ich habe die Toten auf den Straßen liegen sehen. Manche erschossen, manche erstochen. An diesem Tag habe ich den Krieg gesehen. An diesem Tag habe ich den Krieg gesehen. [...]

Und schon verwandelt sich das Gesicht eines jungen Mannes, der letzte Nacht hätte tanzen gehen wollen, in das Gesicht eines jungen Mannes, der die Flucht über ein Meer hinter sich hat und nicht weiß, ob seine Eltern noch leben.

Jenny Erpenbeck: Gehen, ging, gegangen. München: Knaus 2015, 78; 206

Ir, fue, ido

Esperé en la calle hasta que se hizo de noche. ¿A dónde debía ir? Era la misma calle por la que había ido al colegio y, más tarde, a trabajar. Entonces llegó una patrulla militar. Me obligaron a subir a la plataforma del camión y me llevaron a un campo de barracones. Vi a los muertos tirados en las calles. Unos fusilados, otros apuñalados. Aquel día vi la guerra. Aquel día vi la guerra. [...]

Y así es como el rostro de un hombre joven, al que le hubiera gustado salir a bailar la noche anterior, se ha convertido en el rostro de un hombre joven que ha cruzado un mar para sobrevivir y no sabe si sus padres siguen con vida.

Traducido por Mar Sánchez y Lorena Toledo

Senthuran Varatharajah (*1984, Jaffna/Sri Lanka)

Vor der Zunahme der Zeichen (Roman, 2016)

Durch Zufall beginnen Senthil Vasuthevan und Valmira Surroi ein Gespräch bei Facebook. Er lebt als Doktorand der Philosophie in Berlin, sie studiert Kunstgeschichte in Marburg. Sieben Tage lang erzählen sie sich von ihrem Leben, ohne sich zu begegnen. Ihre Nachrichten handeln von ihren Familien und ihrer Flucht aus Bürgerkriegsgebieten, von ihrer Kindheit im Asylbewerberheim und ihrer Schul- und Studienzeit. Hochreflektiert schreibt Senthuran Varatharajah in seinem Debütroman über Herkunft und Ankunft, über Erinnern und Vergessen und über die Brüche in Biographien, die erst nach einiger Zeit sichtbar werden.

Klappentext

Por mera casualidad Senthil Vasuthevan y Valmira Surroi empiezan una conversación en Facebook. Él es doctorando de filosofía en Berlín y ella es estudiante de historia del arte en Marburg. Durante siete días hablan de sus vidas, sin conocerse en persona. Sus mensajes tratan de sus familias, de la huida de guerras civiles, de sus infancias en refugios para asilados y del tiempo en el colegio y en la universidad. Senthuran Varatharajah escribe su primera novela con un alto grado de reflexión sobre el origen, la llegada, sobre el recuerdo y el olvido, y sobre rupturas biográficas cuyos efectos se manifiestan después de un tiempo.

Vor der Zunahme der Zeichen

das haus gehörte meinen eltern. unser vater hatte es schon verlassen. [...] die sri lankische armee begann junge tamilische männer festzunehmen und verschwinden zu lassen. sie kamen ohne ankündigung. sie kamen durch wände. sie kamen tag und nacht. meine mutter sah, wie sie in einem jeep an ihrem haus vorbeifuhren. sie sagt, das sei ein zeichen. sie sagt, bevor diese zeichen zunehmen, vor der zunahme der zeichen sollte er gehen. er hätte keine zeit mehr. [...] drei oder vier monate nach seiner flucht wurde ich geboren.

Senthuran Varatharajah: Vor der Zunahme der Zeichen. E-Book. Frankfurt a. Main: Fischer 2016, 847ff

Antes de que aumenten las señales

la casa era de mis padres. nuestro padre ya se había marchado. [...] el ejército de srilanka empezó a detener a hombres jóvenes tamiles y a eliminarlos. venían sin avisar. venían a través de las paredes. venían de día y de noche. mi madre veía cómo pasaban por delante de su casa en un todoterreno. decía que era una señal. decía que, antes de que hubiera más señales, antes de que aumentaran las señales mi padre tenía que irse. [...] no le quedaba tiempo. tres o cuatro meses después de que él huyese nació yo.

Traducido por Mar Sánchez y Lorena Toledo

Abbas Khider (*1973, Bagdad)

Der falsche Inder (Roman, 2013)

Dieses Romandebüt handelt von der Flucht eines jungen Irakers, der unter Saddam Hussein im Gefängnis saß und vor Krieg und Unterdrückung flieht, sich in mehreren Ländern als Gelegenheitsarbeiter, Kellner durchschlägt; der vom Unglück verfolgt scheint und doch immer wieder auf wundersame Weise gerettet wird. Auf seiner Reise durch Nordafrika und Europa trifft er viele andere Flüchtlinge aus aller Welt, die wie er auf der Suche nach einem Leben ohne Hunger und Krieg sind und dafür sehr viel opfern. Ihre Stimmen und Schicksale verbinden sich in Khiders Roman zu einem modernen realistischen Märchen.

Abbas Khider wurde 1973 in Bagdad geboren. Seit 2000 lebt er in Deutschland. In seinen Romanen verbindet Khider das Tragische mit dem Komischen, das Groteske mit dem Alltäglichen, die Exotik des Orients mit den Lebenserfahrungen eines Flüchtlings. Er beeindruckt durch seinen ungeschönten Blick und die Beiläufigkeit, mit der er vom Elend wie von Wundern erzählt.

www.abbaskhider.com

Esta novela trata de la huida de un joven iraquí que ha estado encarcelado bajo el régimen de Saddam Hussein, que huye de la guerra y la represión y que se busca la vida en distintos países, trabajando de camarero y con trabajos ocasionales. Parece que le persigue la mala suerte, pero milagrosamente siempre se salva. En su viaje por el norte de África y Europa se encuentra con muchos refugiados de todo el mundo, que como él buscan una vida sin guerra y sin hambre, para lo cual realizan grandes sacrificios. A través de sus voces y sus vivencias el autor Khider construye un cuento moderno y realista.

Abbas Khider nació 1973 en Bagdad. Desde el año 2000 vive en Alemania. En sus novelas une lo cómico con lo trágico, el exotismo de Oriente con las experiencias de un refugiado. Impresiona por su mirada realista y sobria y la trivialidad con la que cuenta miserias y milagros.

Der falsche Inder

Die ersten Tage, die man im Exil verbringt, sind sehr gefährlich. Man denkt nicht mehr mit dem Kopf, sondern mit dem Herzen, oder genauer noch, mit der Fantasie. Der Kopf gerät in Vergessenheit. Man denkt oft an das Gesicht der Mutter, der Geschwister und der Freunde. Sie tauchen überall auf, in einem Buch, bei der Arbeit, am Himmel. Man fängt sogar an, Lieder aus der Heimat zu hören. Zu Hause hätte man sich unter keinen Umständen so verhalten, weil man diese Lieder für banal hielt. Essen, Bücher, Kleider und Menschen aus der Heimat gewinnen plötzlich an Bedeutung. Das Exil beschönigt die Heimat, stellte ich später fest. Ich war kein Tourist. Nur ein Flüchtling. Eine fliehende Taube, die vollkommen blind war. Sie konnte zwar fliegen, wusste aber nicht genau, wohin. Ich war gezwungen, meine Heimat für immer zu verlassen, so viel stand fest. Aber eigentlich wusste ich doch gar nicht, was ich woanders tun sollte! Ich musste nur überleben und damit genug. Der Eintritt ins Exil war eine lange Straße in der Leere, die ich das ganze Leben bekämpfen musste. Die Sehnsucht nach der Heimat wird im Laufe der Zeit schwächer. Je tiefer man im gegenwärtigen Leben in die Leere des Exils eindringt, desto mehr verblasst die geschönte Vergangenheit. Die Leere aber ist das Einzige, was einem als ewiger Begleiter bleibt.

Abbas Khider: Der falsche Inder. München: btb 2013, 73

El falso hindú

Los primeros días en el exilio son muy peligrosos. Ya no se piensa con la cabeza, sino con el corazón o, más concretamente, con la imaginación. Nos olvidamos de la cabeza. A menudo pensamos en la cara de nuestra madre, de los hermanos y amigos. Aparecen por todas partes, en un libro, en el trabajo, en el cielo. Incluso empezamos a escuchar canciones de nuestro país. En casa no nos habríamos comportado así en ningún caso, pues eran canciones banales. La comida, los libros, la ropa y la gente de nuestro país adquieren pronto un significado. El exilio embellece nuestro país, de eso me di cuenta más tarde. No era un turista. Solo un refugiado. Una paloma huidiza completamente ciega que, a pesar de saber volar, no sabía con exactitud hacia dónde dirigirse. Me vi obligado a abandonar mi país para siempre, eso era cierto. Pero en realidad ni siquiera sabía qué podría hacer en otro lugar. Tan solo debía sobrevivir y con eso era suficiente. El comienzo del exilio fue una calle larga en mitad del vacío a la que tuve que enfrentarme toda mi vida. La nostalgia por la patria se debilita con el paso del tiempo. Cuanto más nos adentramos desde el presente en el vacío del exilio, más se desvanece el pasado embellecido. Pero el vacío es, al fin y al cabo, el único acompañante eterno que a uno le queda.

Traducido por Mar Sánchez y Lorena Toledo

Elfriede Jelinek (*1946, Mürzzuschlag/Österreich)

Die Schutzbefohlenen (Drama, 2013)

Der 2013 entstandene Text erweist sich heute als brisanter denn je. Ausgehend von der Besetzung der Wiener Votivkirche durch Refugees und UnterstützerInnen (2012) sowie von der Flüchtlingskatastrophe vor Lampedusa (2013) verhandelt die Autorin darin Asylrechtsmissstände, Ein- und Ausschlussmechanismen im Kontext von Migration sowie das xenophobische Sprechen darüber. Unter dem Eindruck der aktuellen Ereignisse veröffentlichte Jelinek im September/Oktober 2015 eine Fortsetzung des Textes.

www.elfriede-jelinek-forschungszentrum.com/veranstaltungen/diskussion-die-schutzbefohlenen-2015/

El texto escrito en 2013 resulta más explosivo que nunca. Sobre la base de la ocupación de la Votivkirche de Viena por los refugiados y simpatizantes (2012) y la catástrofe de los refugiados cerca de Lampedusa (2013), la autora trata las deficiencias del régimen de asilo, los mecanismos de inclusión y exclusión en el contexto de la migración y los comentarios xenófobos al respecto. Bajo el impacto de los acontecimientos actuales, Jelinek publicó una continuación del texto en septiembre / octubre de 2015.

Die Schutzbefohlenen

[...] sagen Sie uns, worum wir noch flehen sollen und vor allem, warum? Zu wem? Dass uns Recht geschieht, darum beten wir, das erfülle mein Gebet um freies Geleit, um ein Los, das gewinnt, um ein besseres Los, aber es wird nicht geschehen. Es wird nicht geschehen. Es ist nicht. Wir sind gar nicht da. Wir sind gekommen, doch wir sind gar nicht da.

Elfriede Jelinek: Die Schutzbefohlenen. In: Theater heute, Band 55 (2014), 7, 19

Los suplicantes

[...] Díganos para qué deberíamos seguir suplicando y, sobre todo, ¿por qué? ¿A quién? Rezamos para que nos traten con justicia, para que se cumpla mi plegaria por un salvoconducto, por un destino afortunado, por un destino mejor, pero eso no pasará. No pasará. No es. Nosotros ni siquiera existimos. Hemos llegado, pero ni siquiera existimos.

Traducido por Mar Sánchez y Lorena Toledo

Bertolt Brecht (1898 - 1956)

Bertolt Brecht wurde 1898 in Augsburg geboren. 1917 begann er in München Naturwissenschaften, Medizin und Literatur zu studieren, unterbrach das Studium allerdings schon 1918, da er im Augsburger Lazarett als Sanitätssoldat arbeiten musste. Bereits während seiner Studienzeit begann Brecht, Theaterstücke zu schreiben. In den 1920er Jahren arbeitete er als Dramaturg und Regisseur in München und Berlin. 1933 verließ er mit seiner Familie und Freunden Berlin und flüchtete über Prag, Wien und Zürich nach Dänemark, später nach Schweden, Finnland und in die USA. Im Exil setzte Brecht seine schriftstellerische Karriere fort. Er verfasste außerdem Beiträge für mehrere europäische Emigrantenzeitschriften. Nach seiner Rückkehr nach Berlin im Jahr 1948 war er dort als Autor und Regisseur tätig bis zu seinem Tod im Jahr 1956.

Bertolt Brecht nació en Augsburg en 1898. En 1917 comenzó a estudiar ciencias naturales, medicina y literatura en Munich, pero desde 1918 interrumpió sus estudios ya que tuvo que trabajar en el hospital militar de Augsburg como paramédico. Ya durante sus estudios Brecht comenzó a escribir obras de teatro. En la década de 1920 trabajó como dramaturgo y director en Múnich y Berlín. En 1933, Brecht abandonó Berlín con su familia y amigos y huyó a través de Praga, Viena y Zúrich a Dinamarca, más tarde a Suecia, Finlandia y los Estados Unidos. En el exilio Brecht continuó su carrera literaria y escribió contribuciones para varias revistas europeas de emigrantes. Después de regresar al Berlín en 1948, trabajó en la RDA como escritor y director hasta su muerte en 1956.

Gedanken über die Dauer des Exils

I

Schlage keinen Nagel in die Wand
Wirf den Rock auf den Stuhl.
Warum vorsorgen für vier Tage?
Du kehrst morgen zurück.

Lass den kleinen Baum ohne Wasser.
Wozu noch einen Baum pflanzen?
Bevor er so hoch wie eine Stufe ist
Gehst du fort von hier.

Zieh die Mütze ins Gesicht, wenn Leute
vorbegehn!
Wozu in fremden Grammatiken blättern?
Die Nachricht, die dich heimruft
Ist in bekannter Sprache geschrieben.

So wie der Kalk vom Gebälk blättert
(Tue nichts dagegen!)
Wird der Zaun der Gewalt zermorschen
Der an der Grenze aufgerichtet ist
Gegen die Gerechtigkeit.

II

Sieh den Nagel in der Wand, den du
eingeschlagen hast:
Wann, glaubst du, wirst du
zurückkehren?
Willst du wissen, was du im Innersten
glaubst?

Tag um Tag
Arbeitest du an der Befreiung
Sitzend in der Kammer schreibst du.
Willst du wissen, was du von deiner
Arbeit hältst?
Sieh den kleinen Kastanienbaum im Eck
des Hofes
Zu dem du die Kanne voll Wasser
schlepptest!

*Bertolt Brecht: Gesammelte Werke. Band 9:
Gedichte 2. Hg. mit Elisabeth Hauptmann.
Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1967, 719*

Meditaciones sobre la duración del exilio

I

No fijas ningún clavo en la pared.
Deja la chaqueta tirada en la silla.
¿Para qué preocuparse por cuatro días?
Mañana regresarás.

Deja el arbolillo sin regar.
¿Para qué plantar un árbol ahora?
Antes de que alcance la altura de un
escalón,
Te marcharás de aquí.

Cálate la gorra, cuando te cruces con la
gente.
¿Para qué hojear gramáticas extranjeras?
La noticia que te llame a casa
Estará escrita en la lengua que conoces.

Así como se desconcha la cal del techo
(¡No te opongas a ello!),
Se desmoronará la valla
De violencia erigida en la frontera
Contra la justicia.

II

Mira el clavo que clavaste en la pared:
¿Cuándo, crees tú, que regresarás?
¿Quieres saber lo que de verdad piensas?

Día tras día
Trabajas en la liberación.
Sentado en tu cuarto, escribes.
¿Quieres saber qué opinas sobre tu
trabajo?
¡Mira el pequeño castaño en el rincón del
patio,
Al que acarreaste la jarra llena de agua!

Traducido por el Grupo Uni_Lyrik

Rose Ausländer (1901 - 1988)

Rose Ausländer wurde 1901 in Czernowitz in der Bukowina (Österreich-Ungarn) geboren, wo sie in einem liberal-jüdischen Elternhaus aufwuchs. Sie durchlebte viele Situationen der Verfolgung und Vertreibung, unter anderem im jüdischen Ghetto in Rumänien während des Zweiten Weltkriegs. Ausländer lebte und arbeitete seit den 1920er Jahren auch immer wieder in den USA, bis sie 1965 nach Düsseldorf zog, wo ihr auch der literarische Durchbruch gelang. Bis zu ihrem Tod im Jahr 1988 lebte sie dort zurückgezogen in einem jüdischen Altersheim. Ihre Gedichte werden als einflussreich für die Lyrik des 20. Jahrhunderts angesehen.

Rose Ausländer nació en 1901 en Chernivtsi, en Bukovina (Austria-Hungría), donde creció en un hogar judío liberal. Su vida estuvo marcada por la persecución y la expulsión. Sobrevivió al ghetto en Rumanía durante la Segunda Guerra Mundial. Desde la década de los años 20 trabajó durante varios años en Estados Unidos hasta su regreso definitivo a Europa. Se mudó a Dusseldorf en 1965, donde alcanzó la fama. Hasta su muerte en 1988, vivió allí, en una casa de retiro judía. Su obra ha sido muy influyente en la poesía del siglo XX.

Abglanz

Drei Mahlzeiten
das Bett
dann und wann
eine Stimme

Briefe
die mich zum Himmel
heben

Dort wirbeln
leuchtende Welten

Ein Abglanz
fällt auch auf mich

*Aus dem Buch: Wieder ein Tag
aus Glut und Wind*

Wer bin ich

Wenn ich verzweifelt bin
schreib ich Gedichte

Bin ich fröhlich
schreiben sich die Gedichte
in mich

Wer bin ich
Wenn ich nicht
schreibe

*Aus dem Buch: Und preise die
kühlende Liebe der Luft*

Aus dem Gedicht Mutterlicht

Als ich
aus der
Kindheit floh
erstickte
mein Glück
in der Fremde

*Aus dem Buch: Im
Aschenregen die Spur
deines Namens*

In: Helmut Braun (Hrsg.): Gesammelte Werke, Bd. 5-7

Reflejo

Tres comidas
la cama
de vez en cuando
una voz

Cartas
que me elevan
al cielo

Allí se arremolinan
luminosos mundos

Un reflejo
me alcanza también a mí

Quién soy

Cuando me siento desesperada
escribo poemas

Cuando me siento alegre
se escriben los poemas
en mí

Quién soy
cuando
no escribo

Fragmento del poema Luz maternal

Cuando
huí
de la infancia
se ahogó
mi felicidad
en tierras extrañas

Traducido por el Grupo Uni_Lyrik

Einsamkeit

Wahrgeworden
die Weissagung der Zigeunerin
Dein Land wird
dich verlassen
du wirst verlieren
Menschen und Schlaf
wirst reden
mit geschlossenen Lippen
zu fremden Lippen
Lieben wird dich
die Einsamkeit
wird dich umarmen

Ich

bin
eine Koralle
im Meer der
Erinnerungen
und warte
auf den Wind

Prinzessin
fisch mich auf
leg mich
um deinen Hals

Das wär
mein Glück

www.deutschelyrik.de

Soledad

Se cumplió
la profecía de la gitana
Tu país
te abandonará
vas a perder
el sueño y a la gente
hablarás
con labios sellados
a labios extraños
te amaré
la soledad
te abrazará

Yo

soy
un coral
en el mar
de los recuerdos
y espero
al viento.

Princesa,
rescátame
llévame
en tu cuello

Esto sería
mi dicha

Traducido por el Grupo Uni_Lyrik

Hilde Domin (1909 - 2006)

Hilde Domin ist eine der bedeutendsten Lyrikerinnen der Nachkriegszeit. Sie wurde 1909 in Köln geboren, studierte Jura, Philosophie und Nationalökonomie. Ihre Studien beendete sie in Florenz. Mit Hitlers Machtergreifung begann ihr Exil, das sie mit ihrem Mann zuerst in England, dann in Santo Domingo, in der Karibik verbrachte. Nach 22 Jahren kehrte sie nach Deutschland zurück, wo sie bis zu ihrem Tod im Februar 2006 in Heidelberg lebte. Für ihr literarisches Werk erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen.

Hilde Domin es una de las más importantes poetas de la Alemania de la posguerra. Nacida en 1909 estudió derecho, filosofía y economía nacional. Terminó sus estudios en Florencia. Con la toma de poder de Hitler empezó su exilio, que pasó junto a su marido primero en Inglaterra, y después en Santo Domingo en el Caribe. Después de 22 años volvió a Alemania, donde vivió hasta su muerte en febrero 2006 en la ciudad de Heidelberg. Por su obra literaria recibió numerosos premios.

Auf Wolkenbürgschaft

Ich habe Heimweh nach einem Land
in dem ich niemals war,
wo alle Bäume und Blumen
mich kennen,
in das ich niemals geh,
doch wo sich die Wolken
meiner
genau erinnern,
ein Fremder, der sich
in keinem Zuhause
ausweinen kann.

Ich fahre
nach Inseln ohne Hafen,
ich werfe die Schlüssel ins Meer
gleich bei der Ausfahrt.
Ich komme nirgends an.
Mein Segel ist wie ein Spinnweb im
Wind,
aber es reißt nicht.
Und jenseits des Horizonts,
wo die großen Vögel
am Ende ihres Flugs
die Schwingen in der Sonne trocknen,
liegt ein Erdteil
wo sie mich aufnehmen müssen,
ohne Pass,
auf Wolkenbürgschaft.

Inselmittag

Wir sind Fremde
von Insel
zu Insel.
Aber am Mittag, wenn uns das Meer
bis ins Bett steigt
und die Vergangenheit
wie Kielwasser
an unsern Fersen abläuft
und das tote Meerkraut am Strand
zu goldenen Bäumen wird,
dann hält uns kein Netz
der Erinnerung mehr,
wir gleiten
hinaus,
und die abgesteckten
Meerstraßen der Fischer
und die Tiefenkarten
gelten nicht
für uns.

*Hilde Domin: Gesammelte Gedichte.
Frankfurt a. Main: Fischer 1987,
131, 97.*

Con el aval de las nubes

Añoro un país
en el que nunca estuve,
donde todos los árboles y las flores
me conocen,
al que nunca voy,
pero cuyas nubes
se acuerdan
de mí,
un extraño, que
no tiene un hogar
en el que derramar sus lágrimas.

Viajo
a islas sin puerto,
y nada más partir
arrojo las llaves al mar.
No llego a ninguna parte.
Mi vela es como una telaraña en el
viento
pero no se rasga.
Y más allá del horizonte,
donde majestuosas aves
secan sus alas al sol
al final de su vuelo,
se encuentra un continente,
en donde tienen que acogirme,
sin pasaporte,
tan solo con el aval de las nubes.

Isla a mediodía

Somos extraños
de isla
en isla.
Pero al mediodía, cuando la marea
sube hasta la cama
y el pasado
se escurre entre nuestros tobillos
cual estela de barco que se aleja,
y las algas muertas de la playa
se transforman en árboles dorados,
entonces la red del recuerdo
ya no nos sostiene,
somos arrastrados mar adentro
y las delimitadas
rutas marinas
y los mapas náuticos
ya no nos rigen.

Traducido por el Grupo Uni_Lyrík

Aus dem Gedicht **Neues Land**

Es hat nichts genutzt,
daß eine alte Frau
drei Gräser um meinem Fuß band,
als sei ich ein krankes Fohlen.
Ich bin aufgestanden
mit Narben.

Wenn du warten willst,
bis ich bin, wie ich war,
mußt du warten, bis ich sterbe.
Die Toten sagt man, haben ein glattes
Gesicht
und erfüllen uns jeglichen Wunsch.
Sie sind heiter
wie der Himmel im Frühling.

Und ohne zu fragen
und ohne verletzt zu sein,
sind sie immer
nur der Kern,
nie die Schale.

*Hilde Domin: Gesammelte Gedichte.
Frankfurt a. Main: Fischer 1987, 133*

Fragmento del poema
Tierra nueva

De nada sirvió
que la anciana
me atara tres briznas de hierba al pie
como si fuera un potrillo enfermo.
Me he levantado
llena de cicatrices.

Si quieres esperar
a que vuelva a ser como fui,
tendrás que esperar a mi muerte.
Dicen que los muertos
tienen la cara lisa
y satisfacen cualquiera de nuestros
deseos.
Son alegres
como el cielo en primavera.

Y sin preguntar
y sin sentirse heridos
siempre son
solo corazón
y nunca envoltura.

Traducido por el Grupo Uni_Lyrik

Sergio Vesely (*1952, Santiago de Chile)

Sergio Vesely wurde 1952 in Santiago de Chile geboren. Als politischer Flüchtling kam er nach Deutschland, wo er heute als Autor, Komponist und Maler in Denkendorf bei Stuttgart lebt. Seine ersten Lieder und Gedichte schrieb er als politischer Gefangener in den Konzentrationslagern der chilenischen Militärdiktatur. In der Bundesrepublik veröffentlichte er seit 1977 viele Bücher gemeinsam mit Urs M. Fiechtner sowie zahlreiche Musikproduktionen. 1986 nahm er die deutsche Staatsbürgerschaft an.

Nace en 1952 en Santiago de Chile, se exilia como refugiado político en Alemania. Actualmente vive como autor, compositor y pintor en Denkendorf, cerca de Stuttgart. Escribió sus primeros poemas y canciones cuando fue preso político en los campos de concentración de la dictadura militar chilena. En la República Federal Alemana, cuya nacionalidad adoptó en 1986, ha publicado numerosos libros junto a Urs M. Fiechtner desde 1977 y también es autor de muchas producciones musicales.

Zeig Würde, Mutter

Zeig Würde, Mutter,
wenn Du das Gefängnis betrittst,
wenn Du darum bittest, mich sprechen zu dürfen.
Beuge Dich nicht vor ihnen,
erniedrige Dich nicht.
Sie sollen die Verachtung in Deinen Augen spüren
und fühlen, wie eine Mutter sie beschämt.
Vor allem aber,
laß sie keine einzige Träne sehen...
erlaube ihnen niemals,
sich an Deinem Schmerz zu weiden.

*Urs M. Fiechtner/Sergio Vesely: Notizen
vor Tagesanbruch. Baden-Baden:
Signal-Verlag 1990, 33*

Sergio Vesely: Muéstrate digna, madre

Muéstrate digna, madre,
cuando pises la cárcel,
cuando pidas hablar conmigo.
No te humilles ante ellos,
no te rebajes.
Deben ver el desprecio en tus ojos
Y sentir cómo una madre les avergüenza.
Pero sobre todo,
no les dejes ver ni una sola lágrima...
no les permitas jamás
recrearse en tu dolor.

Traducido por el Grupo Uni_Lyrík

FOTOGRAFÍAS

FOTOGRAFIEN

Alberto Prieto

Con amplia experiencia como fotógrafo en prensa diaria se estableció como fotoperiodista independiente. Su trabajo se ocupa particularmente de documentar situaciones de denuncia social, desarraigo, migraciones, exclusión social, guerras, posguerras, etc.

Los últimos años se ha especializado en la cobertura de la guerra en Siria e Iraq donde ha viajado en diversas ocasiones y desde donde ha publicado para medios internacionales.

Ha trabajado en países como Siria, Iraq, Turquía, Afganistán, Sierra Leona, Liberia, Guinea Bissau, Mauritania, R.D. Congo, Gambia, etc. Sus fotografías se han publicado en medios como *The New York Times*, *The Telegraph*, *The Washington Post*, *Die Welt*, *Knack*, *El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia* y otros.

Ha realizado numerosas exposiciones tanto colectivas como individuales, entre las que destacan la realizada en el Museo Art Nouveau y Art Déco – Casa Lis de Salamanca *Los Desastres de la Guerra. Ayer y hoy* junto con el maestro Goya. O la presentada en el museo de arte contemporáneo DA2 *Un viaje de largo recorrido*.

Compatibiliza sus proyectos personales con conferencias y talleres.

Paralelamente ha abordado la fotografía minuteria construyendo su propia cámara, una caja de madera que sirve a la vez de cámara y de laboratorio de revelado, en un acercamiento a los orígenes de la fotografía investigando los procesos analógicos antiguos.

Nach langjähriger Tätigkeit als Fotograf für die Tagespresse hat sich Alberto Prieto inzwischen als selbstständiger Fotojournalist etabliert. Er befasst sich insbesondere mit der Aufdeckung sozialer Ungerechtigkeiten, mit Themen wie Entwurzelung, Migration, sozialer Ausgrenzung, und mit Kriegen und deren Folgen.

In den letzten Jahren hat er sich auf die Berichterstattung der Kriege in Syrien und im Irak konzentriert, wohin er schon mehrfach gereist ist und von wo aus er für internationale Medien berichtet hat.

Zu den Ländern, in denen er gearbeitet hat, zählen Syrien, der Irak, die Türkei, Afghanistan, Sierra Leone, Liberia, Guinea-Bissau, Mauretanien, die Demokratische Republik Kongo und Gambia. Seine Fotografien wurden in zahlreichen internationalen Medien veröffentlicht, darunter *The New York Times*, *The Telegraph*, *The Washington Post*, *Die Welt*, *Knack*, *El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia*.

Seine Werke wurden in zahlreichen individuellen sowie kollektiven Ausstellungen präsentiert. Darunter sind insbesondere die Ausstellung *Los Desastres de la Guerra. Ayer y hoy* (Die Schrecken des Krieges. Gestern und heute) zusammen mit Werken von Goya im Museum Casa Lis für Art Nouveau und Art Déco in Salamanca, sowie die Ausstellung *Un viaje de largo recorrido* (Eine lange Reise) im salmantischen Museum für Moderne Kunst DA2 hervorzuheben.

Er ergänzt seine privaten Projekte durch Vorträge und Workshops.

Parallel dazu beschäftigt er sich in einer Annäherung an die Ursprünge der Fotografie und einer Erforschung ältester analoger Prozesse mit der Plattenfotografie. Und hat dafür sogar eine eigene Kamera gebaut: Eine Holzkiste, die gleichzeitig als Kamera und als Entwicklungslabor dient.



Foto: Alberto Prieto

Una mujer se dispone a tomar un taxi llevándose algunos enseres de su casa junto con su familia para huir de los frecuentes bombardeos que sufre su barrio. Aleppo, Siria, octubre 2012.

Eine Frau ist im Begriff, ein Taxi zu nehmen und mit ihrer Familie und einigen ihrer Besitztümern den häufigen Bombardements in ihrem Stadtteil zu entfliehen. Aleppo, Syrien, Oktober 2012.



Foto: Alberto Prieto

Un grupo de jóvenes sirios pasa el rato frente al CETI (Centros de Estancia Temporal de Inmigrantes) de Melilla mientras espera conseguir el permiso para poder acceder al ferry que les llevará hasta la península. Una vez en España la mayoría seguirán viaje hacia Alemania, Francia, Suecia...según dicen. La paradoja hace que una valla de alambre les aleja de otro grupo de personas que juegan al golf. Dos mundos separados por apenas unos metros. Melilla, marzo 2014.

Eine Gruppe junger Syrer wartet vor dem Aufnahmезentrum in Melilla darauf, eine Genehmigung für die Fähre zu bekommen, die sie bis zur Iberischen Halbinsel bringt. In Spanien angekommen, wird der Großteil die Reise nach Deutschland, Frankreich, Schweden...fortsetzen. Paradoxerweise sind sie durch einen Stacheldrahtzaun von einer anderen Gruppe Menschen getrennt, die Golf spielt. Zwei Welten, die nur durch wenige Meter voneinander getrennt sind. Melilla, März 2014.



Foto: Alberto Prieto

Mujeres y niños bajan a oscuras al sótano del edificio donde viven buscando refugio atemorizados por los cercanos bombardeos del ejército del gobierno sirio. Alepo, Siria, noviembre 2012.

Frauen und Kinder gehen im Dunkeln hinunter in den Keller ihres Wohnhauses hinunter, wo sie verängstigt Schutz vor den nahen Bombardements der syrischen Regierungsarmee suchen. Aleppo, Syrien, November 2012.



Foto: Alberto Prieto

Una familia coloca los enseres de su casa en una furgoneta para huir de los frecuentes bombardeos que sufre su barrio ante la mirada de un miembro del Ejército Libre Sirio (ELS, FSA en inglés). Aleppo, Siria, octubre 2012.

Eine Familie lädt ihr Hab und Gut vor den Augen eines Mitglieds der Freien Syrischen Armee (FSA) auf einen Lieferwagen, um den häufigen Bombardements in ihrem Stadtteil zu entfliehen. Aleppo, Syrien, Oktober 2012.



Foto: Alberto Prieto

Un grupo de prisioneros acusados de ser partidarios del régimen de Bachar el Assad son introducidos en un camión para trasladarlos por miembros del FSA Ejército libre sirio (ELS, FSA en inglés). Aleppo, Siria, octubre 2012.

Eine Gruppe Gefangener, die beschuldigt wurden, Anhänger des Assad-Regimes zu sein, werden in einen LKW verfrachtet, um von Mitgliedern der Freien Syrischen Armee (FSA) überführt zu werden. Aleppo, Syrien, Oktober 2012.



Foto: Alberto Prieto

Un hombre dentro de un coche mira el paisaje mientras huye de la guerra en Siria hacia territorio seguro. Región de Idlib, noviembre 2012.

Ein Mann in einem Auto betrachtet die Landschaft, während er vor dem Krieg in Syrien in ein sicheres Gebiet flieht. Region von Idlib, November 2012.



Foto: Alberto Prieto

Un inmigrante camina hacia el ferry que le llevará hacia la península después de haber llegado desde África y estar una temporada en el CETI (Centros de Estancia Temporal de Inmigrantes) de Melilla en la frontera sur de Europa. Melilla, marzo 2014.

Ein Immigrant auf dem Weg zur Fähre, die ihn auf die Iberische Halbinsel bringt, nachdem er aus Afrika angekommen ist und eine Zeit im Aufnahmelager in Melilla, an der südlichen Grenze Europas verbracht hat. Melilla, März 2014.



Foto: Alberto Prieto

Un barco encallado en la arena de lo que hace años fue el mar de Aral. La catástrofe medioambiental se hace evidente al contemplar sus esqueletos o las ruinas de la antigua casa de los pescadores. Aral, Kazajistán, diciembre 2007.

Ein gestrandetes Schiff im Sand, wo vor Jahren einmal der Aralsee war. Die Auswirkungen der Umweltkatastrophe werden beim Betrachten der Schiffswracks und der Ruinen der alten Fischer-Häuser besonders evident. Aral, Kasachstan, Dezember 2007.



Foto: Alberto Prieto

Edificios completamente destruidos por la guerra. Se pueden observar los múltiples destrozos provocados por un reciente bombardeo del ejército sirio. Aleppo, Siria, abril 2014.

Gebäude, die vom Krieg völlig zerstört sind. Man kann zahlreiche Schäden erkennen, die von einem jüngsten Bombenangriff der syrischen Armee stammen. Aleppo, Syrien, April 2014.



Foto: Alberto Prieto

Una adolescente con la cabeza cubierta mira al fotógrafo mientras delante hay otra mujer con un burka, símbolo de sumisión de la mujer. Kabul, Afganistán, diciembre 2002.

Eine Jugendliche mit bedecktem Kopf schaut den Fotografen an. Davor eine andere Frau mit Burka, ein Symbol der Unterdrückung der Frau. Kabul, Afghanistan, Dezember 2002.



Foto: Alberto Prieto

Un inmigrante hace la señal de victoria – y grita “Bosa” – al llegar al interior del Centro de Estancia Temporal de Inmigrantes (CETI) de Melilla tras el éxito en el salto a la valla. Llegó en calcetines, sin calzado. Se estima que 150 inmigrantes lo intentaron esa noche de los que 20 lo lograron finalmente. Hubo heridos por las concertinas de la valla. Melilla, marzo 2014.

Ein Immigrant zeigt das Victory-Zeichen und ruft „Bosa“, als er nach dem erfolgreichen Überqueren des Zauns in einem Aufnahmezentrum in Melilla ankommt. Er kam nur mit Socken, ohne Schuhe. Es wird geschätzt, dass in dieser Nacht 150 Immigranten versucht haben, über den Zaun zu kommen, es aber nur 20 geschafft haben. Der Stacheldraht verursachte viele Verletzungen. Melilla, März 2014.



Foto: Alberto Prieto

Un hombre descansa sobre un viejo colchón encadenado en un centro para rehabilitación de alcohólicos y drogodependientes. Freetown, Sierra Leona, abril 2007.

Ein Mann auf einer alten Matraze, angekettet in einer Entzugsklinik für Alkohol- und Drogenabhängige. Freetown, Sierra Leone, April 2017.



Foto: Alberto Prieto

Inmigrantes de origen subsahariano charlan al lado de tiendas de campaña caseras fabricada por ellos mismos con ramas, plásticos y otros desechos en el monte Gurugú de Nador, muy cercano a la valla de Melilla, en la frontera sur de Europa. Allí malviven hasta que intentan en grupo llegar ocultos a la valla de Melilla para saltarla y entrar en territorio europeo. Son frecuentes las visitas de las fuerzas auxiliares marroquíes, arrasando y quemando los campamentos con todos sus enseres y golpeando a los inmigrantes. Al fondo se puede ver la ciudad de Melilla. Monte Gurugú, Nador, Marruecos, marzo 2014.

Immigranten aus Subsahara-Afrika unterhalten sich auf dem Monte Gurugú, ganz in der Nähe des Zauns in Melilla, an der südlichen Grenze Europas neben von ihnen aus Ästen, Plastik und anderen Abfällen hergestellten Zelten. So leben sie eher schlecht als recht, bis sie versuchen, heimlich zum Zaun zu gelangen und ihn zu überqueren, um auf europäischen Boden zu gelangen. Häufig werden diese Camps von marokkanischen Einsatzkräften aufgesucht, die alles zerstören und die Immigranten schlagen. Im Hintergrund kann man Melilla sehen. Monte Gurugú, Nador, Marokko, März 2014.



Foto: Alberto Prieto

Un inmigrante espera los controles de inmigración antes de entrar en el ferry que le llevará hacia la península después de haber llegado desde África y estar una temporada en el CETI (Centros de Estancia Temporal de Inmigrantes) de Melilla en la frontera sur de Europa. Melilla, marzo 2014.

Ein Immigrant wartet nach seiner Ankunft aus Afrika und einem Aufenthalt im Aufnahmelager in Meillia, an der südlichen Grenze Europas, auf die Einwanderungskontrolle, bevor er auf die Fähre geht, die ihn auf die Iberische Halbinsel bringt. Melilla, März 2014.

